

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 25 (1957)  
**Heft:** 7

**Artikel:** Tage von 1901 ; Der Spiegel am Eingang  
**Autor:** Kavafis, Konstantin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-569352>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Konstantin Kavafis

## Tage von 1901

*Das war in ihm, was so bezeichnend war,  
Dass es inmitten aller seiner Ausschweifung  
Und allen grossen Wissens um die Lust,  
Trotz all der üblichen, in ihm,  
Alters- und Haltungsbereinstimmung  
Doch Augenblicksmomente gab — natürlich waren  
Sie selten — wenn er den Eindruck  
Erschuf, dass hier ein Fleisch fast unberührt noch war.*

*Die Schönheit seiner neunundzwanzig Jahre,  
So oft den Prüfungen der Lust ein Ziel,  
Für Augenblicke schuf sie überraschend wieder  
Den Jungen, der — noch unbeholfen — der Liebe  
Den reinen Körper bot zum ersten Mal.*

Uebersetzt von Rudolf Jung.

## Der Spiegel am Eingang

*Das reiche Haus besass am Eingang  
Einen Spiegel, ganz gross, sehr alt,  
Wenigstens vor achtzig Jahren angeschafft.*

*Ein herrlich schöner Bursche, ein Schneidergeselle,  
(Sonntags Liebhaber von Leibesübung)  
Stand mit einem Paket. Er übergab es  
Jemandem aus dem Haus, und der trug es hinein,  
Die Quittung zu holen. Der Schneidergeselle  
Blieb allein und wartete.  
Er trat dem Spiegel nah und betrachtete sich  
Und rückte seine Krawatte zurecht. Nach fünf Minuten  
Brachten sie ihm die Quittung. Er nahm sie und ging.*

*Doch der alte Spiegel, der gesehen und gesehen  
in seinem Dasein, dem vieljährigen,  
Tausende Dinge und Personen,  
Doch der alte Spiegel frohlockte jetzt,  
Und er brüstete sich, dass er auf sich empfangen hatte  
Die vollendete Schönheit für einige Minuten.*

Uebertragen von Helmut von den Steinen  
(Suhrkamp Verlag, Berlin.)